

Dvojezični klasici za decu



Legenda o kralju Arturu

S prevodom, dodatkom i rečnikom





Naziv originala:
Scuola d'inglese – II livello
THE LEGEND OF KING ARTHUR

Text Copyright © 2018 by Giunti Editore S.p.A., Firenze-Milano.
www.giunti.it

Translation Copyright © 2018 za srpsko izdanje Vulkan izdavaštvo

Adaptacija originalnog teksta: Margerita Diromini
Ilustracije: Sara Meneti

ISBN: 978-86-10-02255-1

Legenda o kralju Arturu

Ovo je stara i čuvena priča. Možda je to samo legenda, ali može biti i da je istinita priča, pripovest o britanskom kralju iz drevnih vremena, o njegovom čarobnom maču i vitezovima.

Ime mu je bilo Artur, njegova domovina bila je Britanija, i živio je u VI veku naše ere.

This is an old and famous story. Perhaps it is only a legend, but it could also be a true story, the story of the British king of ancient times, of his magic sword and his knights.

His name was Arthur, his land was Britain and he lived in the sixth century A.D.





U to doba Britaniju su naseljavali Kelti, ali su narodi iz drugih zemalja, Angli i Sasi, pokušavali da osvoje ostrvo i tu se nasele.

Naša priča počinje u Tintadželu, gradu u Kornvolu, gde je Artur rođen.

Otac mu je bio Uter, kralj Britanije. Uter je bio veoma srećan kada se Artur rodio.

In those days Britain was inhabited by the Celts, but people from other countries, the Angles and the Saxons, were trying to invade the island and settle there.

Our story begins in Tintagel, a town in Cornwall, where Arthur was born.

His father was Uther, the King of Britain. Uther was very happy when Arthur was born.



– Postaće veliki kralj! – povikao je. Ali njegov savetnik Merlin, koji je bio čarobnjak, rekao je da dete ne sme da odraste na dvoru.

– Verujte mi! – rekao je kralju. – Ja ću zaštititi vašeg sina!

Merlin je dete predao ser Hektoru, vernom plemiću.

– He will become a great king! – he shouted. But his counsellor Merlin, who was a magician, said the child could not grow up at court.

– Trust me! – he said to the King. – I will protect your son!

Merlin gave the baby to Sir Hector, a loyal nobleman.





Artur je odrastao u njegovom domu i mnogo godina verovao da su mu ser Hektor i njegova žena roditelji. Kada je kralj Uter preminuo, nije bilo prestolonaslednika.

– Britaniji je potreban kralj! – rekao je Merlin.
– Drugi ljudi žele našu zemlju. Bez vođe ne možemo da ih porazimo! Otišao je u Kenterberi da se sretne s nadbiskupom.

Arthur grew up in his home and for many years he thought Sir Hector and his wife were his parents. When King Uther died, there was no successor to the throne.

– Britain needs a king!
– said Merlin. – Other people want our land. Without a leader we can't defeat them!
He went to Canterbury to meet the Archbishop.



Nadbiskup se složio.

– Moramo imati kralja.

Odabraćemo ga među plemićima u kraljevini!

– rekao je.

Tako su svi plemići pozvani da dođu u

London na Božić.

– Bog će nam pokazati novog kralja! – rekao je

nadbiskup.

The Archbishop agreed.

– We must have a king.

We'll choose him among the noblemen of the kingdom! – he said.

– he said.

So all the noblemen were invited to go to London

on Christmas Day.

– God will show us the new king! – said the

Archbishop.



Kada su plemići i običan svet izašli iz crkve nakon božićne mise, ugledali su veliki kamen s prelepim mačem. Ove reči bile su urezane u kamenu:

When the noblemen and the common people came out of the church after Mass on Christmas Day, they saw a big stone with a beautiful sword in it. These words were written on the stone:



Ko izvuče mač iz kamena, biće kralj Britanije.

He who pulls the sword out of the stone will be the King of Britain.



Jedan po jedan, svi plemići su pokušali da izvuku mač iz kamena, ali niko nije uspeo. Artur je takođe bio tu sa ser Hektorom. Imao je samo šesnaest godina, pa nije bio dovoljno star da bi bio vitez. Nakon što su svi vitezovi i plemići bezuspešno pokušali, Artur je prišao kamenu, ispružio ruku, uhvatio mač i izvukao ga lako kao da je kamen bio od putera.

One by one, all the noblemen tried to pull the sword out of the stone, but no one succeeded. Arthur was also there with Sir Hector. He was only sixteen, so he wasn't old enough to be a knight. After every knight and nobleman had tried, Arthur went to the stone, stretched out his arm, caught the sword and pulled it out as easy as if the stone was made of butter.





Svi su bili zapanjeni.
Plemići su bili ljuti i
sumnjičavi.
– Nije mogao to da uradi!
To je nemoguće! – rekli su.
Artur je vratio mač natrag
u kamen i svi plemići su
ponovo pokušali da ga
izvade. Mač nije hteo ni
da makne!

Everyone was astonished.
The noblemen were angry
and suspicious.
– He couldn't have done
it! It's impossible! – they
said.
Arthur put the sword back
into the stone and every
nobleman tried to pull it
out again. The sword
would not move!

